交渉資料第一編

滿鮮露 陸路貿易關係條約

附 東省鐵路公司炭礦契約

南滿洲鐵道株式會社
總務部交渉局

凡例

交渉事務上直接、間接ニ參考トナルヘキ各種ノ事項ヲ輯錄シテ交渉資料ト名ケ隨時之ヲ印刷ニ附ス

調査完カラス、輯メテ普カラス、玆ニ印刷ニ附スルハ只閲讀ニ便ナラムカ爲ニ過キス

大正三年八月

總務部交渉局

交渉資料第一編

目次

一、朝鮮ヨリ若ハ朝鮮ヲ通過シテ滿洲ニ輸入セラレ又ハ滿洲ヨリ朝鮮ニ若ハ朝鮮ヲ通過シテ輸出セラルル安東經由鐵道貨物ニ對スル減稅特典ニ關スル取極

第一條　滿洲ヨリ鐵道ニ依リ新義州以遠ノ各地ニ仕向ケラルル有稅貨物及新義州以遠ノ各地ヨリ鐵道ニ依リ滿洲ニ仕向ケラルル有稅貨物ニ對シテハ各海關稅率三分ノ二ノ輸出稅又ハ輸入稅ヲ課ス

第二條　新義州ヨリ更ニ鴨綠江水路ニ依リ他ニ輸送センカ爲鐵道ニ依リ滿洲ヨリ輸出セラレ又ハ該水路ニ依リ新義州ニ到著シテ更ニ鐵道ニ依リ滿洲ニ輸入セラルル貨物ハ前記減稅ノ特典ヲ受クルコトヲ得ス

從テ滿洲ヨリ鐵道ニ依リ新義州ニ輸出セラルル一切ノ有稅貨物ニハ關稅全額ヲ課スルモ左記ノ貨物ニ限リ其ノ三分ノ一ノ拂戾ヲ爲スモノトス

(イ)　新義州ニ於テ地方的消費ニ供セラルルモノ

(ロ)　滿洲輸出ノ日ヨリ二年以內ニ更ニ鐵道ニ依リ新義州以遠ニ輸送セラルルモノ

前記(イ)ノ貨物ニ關シテハ新義州稅關發給ノ輸入免狀(輸入稅仕拂濟ヲ證セルモノ)(ロ)ノ貨物ニ關シテハ安東稅關ヲシテ原輸出貨物タルコトヲ識別セシメ得ルニ必要ナル細目ヲ記載セル新義州稅關發給

ノ運送免狀ヲ以テ當該貨物カ關稅三分ノ一ノ拂戾ヲ受クルニ必要ナル條件ヲ具備スルノ證憑ト認ムヘシ

本條第一項ニ記載スルモノヲ除クノ外新義州ヨリ鐵道ニ依リ滿洲ニ輸入セラルル有稅貨物ハ船便ニ依リ到著シタルモノニ非サルコトヲ明記セル新義州稅關發給ノ輸出免狀又ハ運送免狀ヲ添附スルニ於テハ海關稅率三分ノ二ノ輸入稅ヲ課セラルヘシ

朝鮮稅關手續ニ何等變更アリタル場合ニハ本條記載ノ貨物ニ關スル支那海關手續モ亦改正ヲ要スルコトアルヘシ

第三條　三分ノ一減稅ノ特典ヲ受ケテ滿洲ノ內地ニ仕向ケラルル貨物ニ對スル抵代稅ハ海關稅率ノ三分ノ一卽チ既納三分ノ二輸入稅ノ半額トス

第四條　三分ノ一減稅ノ特典ヲ受ケテ安東ニ輸入セラレ次テ鐵道ニ依リ滿洲以外ノ條約港若ハ支那本部各省ノ內地ニ仕向ケラレ又ハ海路滿洲若ハ支那本部ニ仕向ケラルル貨物ハ支那海關ニ右既減額ヲ納入スルニ非サレハ條約ノ規定ニ基キ外國輸入品ニ適用セラルヘキ普通ノ稅關取扱ヲ受クルコトヲ得サルモノトス

第五條　申告者ハ英文及支那文ノ申告書ノ外左ノ事項ヲ記載セル鐵道運送狀ノ副狀ヲ提出スルコトヲ要ス

出荷者ノ氏名及成ルヘクハ荷受主ノ氏名、發荷地（停車場名）仕向地（停車場名）、品名、容量、重量、包裝、符號、記號、番號等及成ルヘクハ其ノ價格並鐵道係員ノ署名

第六條　朝鮮税關及支那海關ハ各其ノ所屬國ノ收入ヲ害スヘキ詐僞行爲ヲ防遏スル爲共助スルノ主義ヲ承認ス

一九一三年五月二十九日北京ニ於テ

日本國特命全權公使　伊集院彥吉印

總税務司　エフ、エー、アグレン印

本取極ハ大正二年五月二十九日在北京伊集院公使ト支那總税務司トノ間ニ調印ヲ了シ同六月二日ヨリ實施ス（大正二年六月十一日官報所載）

附東清鐵道會社設立ニ關スル條約（抄略）

第十條　貨物及手荷物ニシテ露國ヨリ此鐵道ヲ經テ露國境內ニ入ルモノハ一切ノ稅金釐金ヲ免ス但シ此種ノ貨物ハ手廻荷物ヲ除ク外總テ別ニ車輛ニ積載スヘシ淸國ノ境界ニ入ルトキハ其ノ地ノ稅關ニ於テ之ヲ固封シ國境ヲ出ル時ニ至リ稅關ニ於テ封印ヲ檢査シ毫モ開封ノ狀ナケレハ通過セシム若シ途中ニ於テ開封シタルコトヲ發見セハ該貨物ヲ沒收スヘシ又露國ヨリ此鐵道ヲ經テ淸國ニ運送シ或ハ淸國ヨリ此鐵道ヲ經テ露國ニ運送スル貨物ハ各國通商ノ稅則ニ照シ區別シテ輸出入ノ正稅ヲ納附スヘシ最モ此稅ハ之ヲ稅則所定ノ額ニ比シ三分ノ一ヲ減シテ納附ス若シ內地ニ運送スルトキハ通過稅ヲ納ムヘシ卽チ納附セシ正稅ノ半ニ當ル通過稅ヲ完納シタル後ハ各處通關ノ際重テ徵收セス若シ此通過稅ヲ納メサレハ稅關ニ於テ稅金ヲ納メ釐金局ニ於テ釐金ヲ納ムヘシ淸國ハ此鐵道ノ交界ノ兩地點ニ於テ夫夫稅關ヲ設クヘシ

光緒七年
一八八一年改訂中俄陸路通商章程

第一條　兩國國境ノ各側百淸里(50 Versts)ノ地帶內ニ於テハ兩國人民ハ何等ノ稅ヲ課セラルルコトナクシテ貿易ヲ爲スコトヲ得

兩國ハ各自ノ國境規則ニ依リ貿易ヲ取締ルコトヲ得

第二條　露國商人ニシテ蒙古及天山南北兩路地方ニ赴キ貿易ヲ爲サントスルトキハ此章程ノ終リニ附スル表ニ指定セル地點ニ於テノミ國境ヲ通過スルコトヲ得。露國商人ハ露國官吏ヨリ蒙古字及回回字ノ繙譯ヲ添ヘタル漢文及露文ノ執照(Permits)ヲ携帶スルコトヲ要ス。漢文ノ執照內ニハ蒙古字、回回字ヲ以テ商人ノ姓名、隊商案內者ノ姓名、商品ノ種類、包裝箇數、家畜ノ頭數ヲ記載スヘシ。該商人ハ淸國領內ニ入リタルトキ境界ニ最近ノ淸國稅關監視所(卡倫)ニ執照ヲ提出スルコトヲ要ス。執照ハ查檢セラレタル後稅關監視官ヨリ檢印ヲ押捺シテ還付ス。淸國官吏ハ執照ヲ有セスシテ國境ヲ通過セル商人ヲ逮捕シ嚴刑ヲ加ヘシムヘク之ヲ國境最近ニ在ル露國官吏又ハ管轄權アル露國領事ニ引渡スコトヲ得。露國商人カ執照ヲ遺失シタルトキハ新ニ執照ノ下付ヲ受クル爲メニ其旨ヲ露國領事官ニ申告スルコトヲ要ス且ツ該商人ハ旅行ヲ繼續スル爲メ假執照ノ下付ヲ受クヘク地方官ニ其旨ヲ申告スルコトヲ要ス。蒙古及ヒ天山南北兩路地方ニ輸入セル商品ニシテ未タ販賣セサルモノハ更ニ之ヲ天津及肅州(嘉峪關)ニ輸入シ該地ニ於テ販賣シ又ハ更ニ內地ニ輸入スルコトヲ得　此種商品ニ

對スル課稅、運貨執照、其他ノ稅關手續ニ付テハ以下規定スル所ニ據ル

第三條　哈克圖並ニ尼布楚ヨリ天津ニ商品ヲ輸入セントスル露國商人ハ張家口、東壩、通州ヲ經過スヘシ露國國境ヨリ科布多及歸化城ヲ過キテ天津ニ商品ヲ輸入セントスル場合ニモ亦前記ト同一ノ經路ヨリスヘシ。該商人ハ露國官吏ヨリ下付セラレタル執照ヲ携帶スヘク且ツ權限アル清國官吏ヨリ該執照ニ裏書セラルルコトヲ要ス。執照ニハ清露兩文字ニテ商人姓名、商品ノ種類、包裝箇數ヲ記入スルコトヲ要ス。沿道ノ清國稅關監視所官吏ハ遲滯ナク包裝箇數ヲ點檢シ執照ニ捺印シテ通過セシムヘシ。檢査ノ際開析セル包裝ハ稅關監視所ニ於テ再ヒ包裝スヘク且ツ開析セル包裝ノ箇數ヲ執照ニ記入スルコトヲ要ス。檢査時間ハ二時間以上ニ亘ルヲ得ス。執照ハ六箇月內ニ天津稅關ニ提出シ抹銷セシムヘシ。若シ商品所有者カ此期間ヲ以テ不充分ナリトスルトキハ豫メ適當ノ時、處ニ於テ清國官吏ニ其旨ヲ申告スルコトヲ要ス。該商人若シ執照ヲ遺失セルトキハ前ニ執照ヲ下付セル官吏ニ遺失セル執照ノ日附及番號ヲ明ニシテ其旨ヲ申告シ補給執照ノ下付ヲ請求スヘシ。新ニ下付スル執照ニハ「補給」ノ文字ヲ註明スルヲ要ス。同時ニ該商人ハ最近ノ稅關監視所ニ就キ執照遺失ノ旨ヲ申告スヘク稅關監視所ハ檢査ノ上異狀ナキコトヲ認メタルトキハ臨時執照ヲ下付シテ旅行ニ差支ナキ樣處理スヘシ。若シ申告セル貨物件數ト實際ト符合セス途中ニ於テ販賣シ又ハ脫稅ヲ企テタルコト發覺スルトキハ該商人ハ本章程第八條ノ規定ニ據テ處罰セラルヘシ

第四條　露國商人ニシテ露國ヨリ輸入セル商品ノ一部ヲ張家口ニ於テ販賣セントスルトキハ五日以內ニ其旨ヲ該處地方官ニ申告スルコトヲ要ス。該商人ハ地方官ニ輸入關稅ヲ納付シ販賣許可證ノ下付ヲ受ケタル後販賣スルコトヲ得

第五條　露國商人ニシテ露國ヨリ商品ヲ輸入シ陸路天津ニ至ルトキハ稅則所定ノ率ヨリ三分ノ一ヲ減シタル輸入稅ヲ納付セシム露國ヨリ肅州（即嘉峪關）ニ輸入セラルル商品ニ付テハ該處ニ於テ天津ニ於ケルト同等ノ關稅ヲ納付シ且ツ同一ノ手續ニ依ルヘキモノトス

第六條　張家口ニ留置ケル商品ニシテ既ニ輸入稅ヲ納メタルモ該處ニ於テ販賣セラレサルトキハ商品所有者ハ之ヲ通州又ハ天津ニ輸入スルコトヲ得。稅關官吏ハ之ニ對シテ新ニ課稅セス且張家口稅關ハ該稅關ニ於テ徵シタル輸入稅ノ三分ノ一ヲ拂戾シ其下付スル執照ニ其旨ヲ記載スヘシ。露國商人カ張家口ニ留置ケル商品ニシテ既ニ該處ニ於テ關稅ヲ納付シタルモノヲ更ニ淸國內地ニ輸入セントスルトキハ各國總例ニ照シテ一子稅（即正稅ノ半）ヲ納付スヘシ。該處稅關ハ該商品ニ對シテ運貨執照ヲ下付スヘク該執照ハ經過地ノ各稅關及稅關監視所ニ提出シテ査檢ヲ受クヘシ。若シ執照ヲ付隨セサルトキハ經過地稅關ニテ關稅ヲ納付シ且ツ稅關監視所ニ於テ釐金ヲ納付スヘシ

第七條　露國商人ニシテ肅州（即嘉峪關）ニ輸入セル露國商品ヲ更ニ內地ニ輸入セントスルトキハ本章程第九條天津ヨリ內地ニ輸入スル商品ニ關スル規定ニ從フ

第八條　露國ヨリ天津ニ輸入セラレタル商品ニシテ稅關ノ檢査ニ際シ執照記載ノ商品カ抽換セラレ又ハ商品ノ數量カ張家口ニ留置キタル部分ヲ除キ執照ニ記載スル所ヨリ少數ナルトキハ稅關ハ檢査ニ係ル商品全部ヲ沒收スヘシ。但シ途中包裝損壞シテ改裝ヲ必要トシ該商人カ最近關口ニ就キ其旨ヲ申告シ檢査ヲ經テ執照內ニ異狀ナキ旨ノ記入ヲ受ケタル場合ハ此限ニ在ラス。若シ途中私ニ販賣シタルコト發覺セルトキハ商品全部ヲ沒收ス。若シ第三條規定ノ通路ニ在ル稅關監視所ノ檢査ヲ避クル爲メ他路ニ繞越シテ商品ヲ輸入セルトキハ關稅全額ニ相當スル罰金ヲ納付セシム。但シ他路ノ繞越ハ運送人ノ意ニ出テ商品所有者其情ヲ知ラサルトキハ稅關官吏ハ罰金額ヲ酌減ス。此規定ハ專ラ露國商人ノ陸路貿易ノ場合ニ限リテ之ヲ適用スヘク各開港場及各省內地ニ於テ以上ノ事實アル場合ニ之ヲ援用スルコトヲ得ス。該商人カ沒收セラレタル貨物ノ價格ト同額ノ金錢ヲ納付シテ原商品ヲ引取ルコトヲ得、商品ノ價格ハ清國官吏ト協商シテ之ヲ評價ス

第九條　露國ヨリ陸路天津ニ輸入セル商品ヲ更ニ該處ヨリ他ノ開港場ニ輸出スル場合ニハ既ニ納メタル關稅三分ノ二ノ外ニ尙原免三分ノ一稅銀ヲ追納セシムヘシ。他ノ開港場ニテハ該品ニ對シ何等課稅スルコトナシ。天津又ハ他ノ開港場ヨリ內地ニ輸入スル場合ニハ外國貿易ニ關スル稅則ニ從テ一子稅（即正稅ノ半）ヲ納付スヘシ

第十條　露國商人ニシテ天津ニ於テ清國土貨ヲ買入レ露國ニ輸出セントスルトキハ其經過路ハ第三條

ニ規定スル所ニ從ヒ張家口ヲ經過スヘシ。該商品ニ對シテハ輸出稅全額ヲ課ス。若シ天津ニ於テ再輸入ノ清國土貨ヲ買入レ又ハ他ノ開港場ニ於テ清國土貨ヲ買入レ天津ヲ經テ露國ニ輸出セントスルトキ該品カ既ニ他ノ開港場ニ於テ輸出全稅ヲ納付シ稅關ノ受取書ヲ有スルモノナルトキハ再ヒ課稅セス。又該品ニシテ再輸入半稅（沿岸貿易稅）ヲ納メタル後一箇年內ニ出口シ露國ニ輸出セラルルトキハ該稅ハ拂戾サルルモノトス。露國商人ニシテ露國ニ貨物ヲ輸出スルトキハ露國領事官ヨリ露清兩文ヲ以テ該商人ノ姓名、貨物ノ種類、包裝箇數ヲ認メタル執照ノ下付ヲ受クヘシ。稅關ニテハ執照ヲ檢査シ印章ヲ押捺シテ之ヲ交付スヘク該商人ハ輸出貨物ト共ニ之ヲ携帶シ沿途各稅關ノ檢査ニ供スヘシ。執照ノ返付期限及遺失ノ際ニ於ケル手續ニ關シテハ均シク第三條ノ規定ニ照シテ處理スヘク又該商人ハ第三條記載ノ道路ニ由リテ輸出スルヲ要シ途中之ヲ販賣スルコトヲ得ス。若シ本條ノ規定ニ違フトキハ第八條ニ照シテ處罰ス。沿途各稅關監視所ニ於ケル貨物ノ檢査ハ第三條ノ規定ニ照シテ處理スヘシ

露國商人カ肅州嘉峪關ヨリ土貨ヲ輸出シ又ハ同地ニ於テ買入レタル土貨及清國內地ニ於テ買入レタル土貨ヲ同地ヲ經テ露國ニ輸出スル場合ニ於テ其納入スヘキ關稅及其他ノ手續ハ天津ニ於ケル場合ニ照シテ處理セシム

第十一條　露國商人ニシテ通州ニ於テ土貨ヲ買入レ陸路露國ニ輸出スルトキハ稅則ニ照シ輸出稅ノ全

額ヲ納付セシメ張家口ニ於テ買入レタル土貨ヲ露國ニ輸出スルトキハ該地ニ於テ一子税(即正税ノ半)ヲ納付セシメ清國内地ニ於テ土貨ヲ買入レ通州、張家口ヲ經テ之ヲ露國ニ輸出スル場合ニハ清國内地市場ニ於ケル外國貿易ノ爲メニ定メラレタル一般規則ニ照シ更ニ再ヒ一子税(即正税ノ半)ヲ納付セシム前記各税關ニテハ徵税ノ上執照ヲ下付スヘシ。通州ニ於テ清國土貨ヲ買入レ露國ニ輸出スルトキハ東壩税關ニ其旨ヲ申告セシメ該關ニテ徵税ノ上執照ヲ下付スヘシ。執照ニハ途中其貨物ヲ販賣スルコトヲ得サル旨ヲ記入スヘシ。以上各處ニ於ケル執照ノ下付及貨物ノ檢査等ニ關スル手續ハ第三條ノ規定ニ照シテ處理セシム

第十二條　露國商人ニシテ天津、通州、張家口、嘉峪關ニ在リテ他ノ外國商品ヲ買入レ陸路露國ニ輸出スル場合ニ該商品ニシテ既ニ輸入税及一子税(即正税ノ半)ヲ納メタル證明ヲ有スルトキハ再ヒ關税ヲ徵收セス若シ輸入税ノミヲ完納シテ一子税ヲ納メサルモノナルトキハ該商人ハ税則ニ照シテ該一子税ヲ追納スヘシ

第十三條　露國商人カ商品ヲ輸出又ハ輸入スルトキハ各國税則及同治元年(一八六二年)露國ト協定セル追加税則ニ照シテ納税スルコトヲ要ス

各國税則及追加税則ニ明文無キモノナルトキハ五分ノ從價税ヲ納付スヘシ

第十四條　輸出入有税品ハ左ノ如シ

金　　銀（地金銀）	gold and silver ingots
外國各銀錢	foreign coins
各種麪（粉類）	flour of all kinds
砂穀米（備考ヲ見ヨ）	sago
麪　　餅	biscuits
熟肉熟菜（鑵詰ノ肉、野菜）	preserved meats and vegetables
牛奶酥	cheese
牛　　油	butter
蜜　　餞（糖果）	confectionary.
外國衣服	foreign clothes
金銀首飾、攙銀器（メツキ）	jewellery and silver plates
香水、胰鹼（石鹼）	perfumery and soaps of all kinds
炭、柴薪	charcoal, fire-wood
外國蠟燭	candles of foreign manufacture
外國煙絲、煙葉	foreign tobacco and cigars

外國酒	wine, beer, spirits
家用雜物、船用雜物	household stores and utensils to be used in houses and on board ship
行李	luggage
紙張筆墨	official stationery
氈毯	tapestries
鐵刀利器	cutlery
外國自由藥料	foreign medicines
玻璃器具	glass-ware and ornaments

以上各物ノ陸路出入スルモノニ對シテハ悉ク其課税ヲ免除ス但シ條約ニ記載セル各城及各海口ヨリ清國內地ニ輸入スルトキハ地金銀、外國貨幣、行李ノ三件ヲ除キ其他ノ物品ニ對シテハ二分五厘ノ從價税ヲ課ス

第十五條　火藥、大小銃彈、大砲、大小銃器竝ニ一切ノ軍器類及內地產食鹽阿片ハ之ヲ輸入又ハ輸出スルコトヲ禁ス若シ本例ニ違フトキハ輸送禁制品全部ヲ沒收ス。露國人民ニシテ清國ニ赴クモノハ護身用トシテ每人小銃又ハ短銃一箇ヲ携帶スルヲ得ルモ其旨執照ニ記入スルヲ要ス。硝石、硫黄及

鉛ハ清國官吏ノ下付セル許可證ヲ携帶スルニ非サレハ露國商人之ヲ輸入スルコトヲ得ス且ツ特ニ其買入許可ノ旨ヲ明記セル證書ヲ有スル清國商人ニ對シテノミ其賣渡ヲ爲スヲ許スヘシ。清國産ノ米及銅錢ハ輸出スルコトヲ禁ス。外國産米穀及各種食料品ハ輸入ヲ許シ其輸入税ヲ免除ス

第十六條　露國商人ハ清國商人ノ貨物ヲ庇護シテ各口ニ輸送スルコトヲ得ス

第十七條　密輸入取締方法ニ關シテハ清國ハ任意臨機ノ處置ヲ執ルコトヲ得

清國及露國稅關監視所(卡倫)所在地表　光緒七年

	中國卡倫		俄國卡倫	
一	胡柑里志呼	Khouboltchjikhou	斯他羅祖魯海圖斯基	Staro Tsouroukhaïtouisky
二	則林圖	Tzérintou	查罕額羅業甫斯基	Tsangan-Oloïevsky
三	毛葛子格	Mookghèdzèghè	克留車甫斯基	Kioutchevsky
四	烏梁圖	Ouliantou	庫魯蘇他業甫斯基	Koulousssoutaïevsky
五	多羅洛克	Dorolok	查蘇車業甫斯基	Tchassoutchéïevsky
六	霍林納拉蘇	Khorine-narassou	杜魯勒古業甫斯基	Douroulgouïevsky
七	呼拉查	Khouratsa	托克托爾斯基	Tokhtorsky
八	巴楊達爾噶	Baïaudarga		
九	阿深嘎	Achinga	阿深金斯基	Achinginsky
十	鳴孳	Mindza	們森斯基	Meutzinsky
十一	烏阿勒嘎	Ouïalga	沙拉郭勒斯基	Charagolsky
十二	庫達拉	Koudara	庫達林斯基	Koudarinsky
十三	哈克圖	Kiakhta	恰克圖	Kiakhta

十四 哈拉呼志爾 Khara-khoutchjir

十五 治爾格臺 Tchjirghétey

十六 鄂爾托霍 Ortokho

十七 伊勒克池拉穆 Irektchilam

十八 烏尤勒特 Ouïoulet

十九 貝勒特斯 Byltys

二十 賽郭鄂拉 Tzai-gool

二十一 金吉里克 Tchjintchjilik

二十二 攸斯提特 Ioustyt

二十三 蘇鄂克 Souok

二十四 查罕鄂博（自此卡倫以兩國同名） Tsagan-obo

二十六 哈巴爾烏蘇 Khabar-oussou

二十八 喀普他蓋 Kaptagaï

三十 霍爾果斯 Khorgos

三十二 帖列克第山口 La Passe Tèrèkty

十四 博齊斯基 Bostsiisky

十五 熱勒都林斯基 Jeltouninsky

十六 哈拉采斯基 Kharatsaïsky

十七 哈木磊斯基 Khamneïsky

十八 克留車甫斯基 Klioutchevsky

十九 歡金斯基 Khanghinsky

二十 額庚斯基 Okinsky

二十一

二十二

二十三

二十五 布爾噶蘇臺 Bourgassoutaï

二十七 巴克圖 Bakhty

二十九 闊克蘇山口 La Passe Kok-sou

三十一 別疊里山口 La Passe Bèdèl

三十三 圖魯噶爾特山口 La Passe Tourougarte

清國及露國税關監視所(卡倫)所在地表　光緒七年

	中國卡倫			俄國卡倫	
一	胡柑里志呼	Khouboltchjikhou	一	斯他諾租魯海圖斯基	Staro Tsouroukhaïtouisky
二	則林圖	Tzérintou	二	查罕額羅業甫斯基	Tsagan-Oloïevsky
三	毛葛子格	Mookghèdzèghè	三	克留車甫斯基	Klioutchevsky
四	烏梁圖	Ouliantou	四	庫魯蘇他業甫斯基	Koulousoutaïevsky
五	多羅洛克	Dorolok	五	查蘇車業甫斯基	Tchassoutcheïevsky
六	霍林納拉蘇	Khorine-narassou	六	杜魯勒古業甫斯基	Douroulgouïevsky
七	呼拉查	Khouratsa	七	托克托爾斯基	Tokhtorsky
八	巴楊達爾噶	Baïaudarga	八		
九	阿深嘎	Achinga	九	阿深金斯基	Achinginsky
十	鳴　孳	Mindza	十	們森斯基	Meutzinsky
十一	烏阿勒嘎	Ouïalga	十一	沙拉郭勒斯基	Charagolsky
十二	庫達拉	Koudara	十二	庫達林斯基	Koudarinsky
十三	哈克圖	Kiakhta	十三	恰克圖	Kiakhta

十四　哈拉呼志爾　Khara-khoutchjir
十五　治爾格臺　Tchjirghétey
十六　鄂爾托霍　Ortokho
十七　伊勒克池拉穆　Irektchilam
十八　烏尤勒特　Ouïoulet
十九　貝勒特斯　Byltys
二十　賽郭鄂拉　Tzai-gool
二十一　金吉里克　Tchjintchjilik
二十二　攸斯提特　Ioustyt
二十三　蘇鄂克　Souok
二十四　查罕鄂博（自此卡倫以兩國同名）Tsagan-obo
二十六　哈巴爾烏蘇　Khabar-oussou
二十八　噶普他蓋　Kaptagaï
三十　霍爾果斯　Khorgos
三十二　帖列克第山口　La Passe Térekty

十四　博齊斯基　Bostsiisky
十五　熱勒都林斯基　Jeltouinsky
十六　哈拉采斯基　Kharatsaïsky
十七　哈木頡斯基　Khamneïsky
十八　克留車甫斯基　Klioutchevsky
十九　歡金斯基　Khanghinsky
二十　額庚斯基　Okinsky
二十一
二十二
二十三
二十五　布爾噶蘇臺　Bourgassoutaï
二十七　巴克圖　Bakhty
二十九　闊克蘇山口　La Passe Kok-sou
三十一　別疊里山口　La Passe Bédèl
三十三　圖魯噶爾特山口　La Passe Tourougarte

三十四　蘇約克山口　La Passe Souiok　　三十五　伊爾克什唐　Irkéchtam

表中載スル所ノ各監視所ハ清國邊界官吏及露國領事官ノ實地調査ヲ經タル後清國總理衙門ハ北京駐劄露國公使ト協商シテ之ヲ酌改シ或ハ删減シ或ハ變更ヲ爲スコトアルヘシ

備考　支那稅目中ニハ砂穀米ト記セル免稅品アリ西穀米（シークーミー）又ハ莎木麵（サームーメン）トモ云フ英語ニ之ヲSagoト稱ス印度群島ノ所產ニシテ棕櫚屬ノ樹幹中ノ蘂粉ヨリ製スル澱粉ナリ支那人ノ西穀ト云ヘルハ印度名ノ「サクー」ヨリ轉訛セシモノナラン西穀米ノ輸出ハ元ト該島官府ノ獨占ニ歸シタルモノナリシカ一八一四年ノ頃外國貿易ヲ印度諸島ニ開キシヨリ支那人ハ西穀ノ製造ニ心ヲ用ヒ大ニ其出產額ヲ增シ且ツ其品位ヲ善良ニシ現時貿易上ニテ眞珠西穀ト稱スル上品ノモノヲ製造スルニ至レリ

東省鐵路公司炭礦契約（譯文）

第一條　中國東省鐵路公司ハ黑龍江省ノ議定區域內ニ於テ石炭ヲ採掘スルノ權利ヲ有ス其採掘ノ場所採掘方法ハ鐵路公司ノ自由選擇トス、但採掘ヲ行ハントスル場合ニハ中國官吏同行立會ノ上其ノ障害ナキコトヲ驗明シタル後始メテ採掘ニ著手スルコトヲ得、其所謂障害トハ人家及ヒ墳墓ヲ去ルノ遠近ヲ指シテ云フモノニシテ、其坑口ハ市場地ニアリテハ市場ヲ去ル二里以內、戶數十ニ滿タサル村落ニアリテハ村落ヲ去ル一里以內、大墓地又ハ禁林地ニアリテハ大墓地、禁林ヲ去ル半里以內ナルコトヲ許サス

第二條　鐵道線路兩側三十華里以內ニ在ル炭礦ハ公司ニ於テ採掘スルヲ得、但シ中國人モ亦採掘ヲ行フコトヲ得、鐵道線路兩側三十華里以內ニ於ケル炭礦採掘ノ利益カ該公司既採掘ノ炭礦ニ障害ナキトキハ公司ハ防害ヲ加フルヲ得ス他ノ外國人又ハ中外合辦ニテ鐵道線路兩側三十華里以內ニ於テ石炭ヲ採掘セントスル場合ニハ中國官憲及ヒ該公司ニ其旨ヲ申出テ商議ヲ經タル上ニテ採掘ヲ行フコトヲ得、鐵道線路兩側三十華里以外ハ該公司ト何等ノ關係ナシ卽チ中國人タルト外國人タルトニ論ナク鐵道線路兩側三十華里以外ニ於ケル炭礦採掘ノ許否ハ中國官憲ノ自由決定スル所ニシテ該公司ハ之ニ容喙スルコトヲ得ス該公司カ鐵道線路兩側三十華里以外ニ於テ炭礦ヲ採掘セントスル場合ニハ本省巡撫ノ許可ヲ受クヘキコト一般中外人ノ場合ト異ナルコトナシ

第三條　鐵路公司採掘ノ石炭ハ附近人民ノ日用トシテ山元ヨリ買受クルコトヲ得、但シ各地ノ情形同一ナラス石炭ノ價格モ一律ナラサルヲ以テ哈爾賓鐵路公司ニ於テ某處ノ炭價幾何ナルヤヲ酌定シテ哈爾賓交渉局ニ通知スヘク哈爾賓交渉局ハ之ヲ一般華民ニ周知セシムヘシ

第四條　礦脈附近ニ於テ三五軒ノ家屋又ハ小墳墓十座以内ノ墓地アリテ該地面カ炭礦ニ必要ナルトキハ鐵路公司ハ地主又ハ家主ニ對シテ家屋、墳墓ノ移轉ヲ協議スヘク其移轉料ニ關シテハ交渉局員ヲ派遣シテ公平ニ取極メ同時ニ之ヲ本省巡撫ニ報告スヘシ

第五條　試掘ノ結果開礦ニ著手セントスルトキハ該公司ハ交渉局員ト立會ノ上、所用地面ノ地勢如何ヲ査看シ地主ト公平ニ價格ヲ協定シ借地又ハ買上ノ取極メヲ爲シ然ル後採掘ニ著手スヘシ試掘ノ結果不用ト爲リタル地面ハ該公司ノ經費ヲ以テ地均ラシヲ爲シ原地主ニ還付スヘシ又該公司ハ地上ノ權利ヲ有セサルヲ以テ若シ樹木ヲ損傷シ又ハ耕作物ヲ毀損シタル場合ニハ該公司ハ交渉局員ト立會ノ上、地主ニ對シテ圓滿ニ評價賠償スヘシ

第六條　炭礦所用ノ木材ハ買收地内ノモノハ公司ニ於テ隨意伐採スヘク買收地外ノ民地ニアリテハ公司ハ其ノ所定ノ木植章程ニ準據シ地主ト價格ヲ協定スヘク、官地ニアリテモ民地同樣木植章程ヲ準用スヘシ

第七條　公司ハ出炭一千斤ニ付キ江省平銀一錢二分ノ割合ヲ以テ毎年露曆三月末日、六月末日、九月

末日、十二月末日ノ四回ニ分チテ納付スヘシ又一坑ニツキ毎年坑税江省平銀十七兩六錢四分ノ割合ヲ以テ露暦三月末日ニ於テ一回ニ納付スヘシ

第八條　官地ニアリテハ公司ハ中國官憲ト立會ノ上、境界ヲ劃定シ借地料ヲ協定納付スヘキモノトス但シ開墾ノ牽ニ準シ等級ニ按シテ納付スヘク之レヨリ過重ナルコトヲ得ス

第九條　該公司ト中國官憲又ハ中國人民間ノ交渉事件ニシテ各地ニ於テ協議不調ノモノハ悉ク哈爾賓鐵路交渉局ニ移シテ處理スヘキモノトス

第十條　以上ノ章程ハ專ラ鐵路公司カ自ラ採掘スル鑛物ニ就キテ規定セルモノニシテ中國人自營ノ鑛山ニ關シテハ其新舊ト場所ノ如何トニ論ナク悉ク中國ノ條規ニ照シテ辦理スヘク鐵路公司トハ何等ノ關係ナキモノトス

第十一條　本契約ハ中露文ヲ以テ二通ヲ作製シ解釋ニ關シテ疑義ヲ生シタル場合ニハ中國文ニ依ル

第十二條　黑龍江省交渉局ハ吏員ヲ公司經營ノ各礦ニ派遣シ山元ニ駐在シテ出炭高ヲ檢査シ礦山露國事務員ト立會ノ上、帳簿ニ記入セシムヘシ、右檢査員ノ住宅ハ公司ニ於テ準備スヘキモノトス、炭礦ハ須ク地區ヲ指定スルカ又ハ圍壁ヲ作ルヘク中國巡警ハ此區域内ニ出入スルヲ許サス、若シ中國犯人カ礦地界内ニ逃匿セル場合ニハ地方官ハ炭礦員ニ照會シ中國巡警ヲシテ礦員ト協同シテ逮捕ニ從ハシムヘシ

光緒三十三年七月二十二日

黑龍江會議專員花翎存記道　宋小濂

東省鐵路公司總辦提督　霍爾窪都

東省鐵路公司總辦全權代辦　達聶爾

（右原文）

黑龍江會議專員花翎存記道　宋小濂
東省鐵路公司總辦提督　霍爾窪都
總辦之全權代辦　達聶爾

會同商定採開黑龍江省鐵路應用煤礦章程各條如左

第一條　中國東省鐵路公司有在黑龍江省議定界內勘挖煤礦之權其開挖應在何處應用何法均由該鐵路公司自擇惟勘礦之時仍須會同華官同往驗明實在無礙方准勘辦所謂礙者係背離民居或墳墓遠近而言如有市場之處所開礦口不得在二里以內如不過十家之鄉村礦口相距不得在一里內如有大墳地或禁林礦口相距不得在半里內

第二條　鐵路路線兩旁三十華里內之煤礦由公司勘辦但中國民人亦可享在該路兩旁三十里內挖採煤觔之利益祇要於該公司已開煤礦無礙該公司不得攔阻或有他項洋人或華洋合股在三十里內挖煤應商准華官及該公司方能辦理其路線三十華里以外與該公司無涉無論華洋人等勘挖煤礦准否均由華官自主該公司不得過問如該公司欲在三十里外勘挖煤礦仍須先稟准本省巡撫方可施行亦與各項華洋人等無異

第三條　凡鐵路公司自開之煤左近居民日用不妨可主煤窰價買煤觔惟各處情形不同價値自難一律某處何價均應由哈爾賓鐵路公司酌定開單通示一面知會哈爾賓交涉局亦行通示華民

第四條　如遇尋得煤苗之處相近或房子之五所或小塊墳塋不過十坟之塋地而其地必須應用則鐵路公司可向地主房主商酌移房移葬等事價値派交涉局員秉公商定妥辦隨時稟明本省巡撫立案

第五條　凡勘明某處實可開挖煤礦應需地段若干由公司會同交涉局員向業主查看地勢公司議價或租或買即准開辦其勘採不用之地應由該公司出資塡平交還原業主該公司無地面業主之權若有損傷樹木及殘壞禾苗之處亦由該公司會同交涉局員向業主和平議價償給

第六條　凡煤礦應需木料在購定界內者由公司隨意砍伐如在界外民地應與地和平議價按照與公司所定木植章程辦理其官地辦法亦須按照木植章程辦理

第七條　開出之煤每千觔鐵路公司交納江省平銀一錢二分每年分四季交納第一項俄三月底第二項俄六月底第三項俄九月底第四項俄十二月底又每產出煤窰洞每年交納山課江省平銀十七兩六錢四分此項山課銀俄三月底一項交淸

第八條　凡係官地亦須會同華官勘明劃定界址由公司議給租價惟須比照墾荒按等交納不得或過

第九條　凡鐵路公司與該處中國官家或華民有尙未商定事件將來就地商議不合之事均歸哈爾賓鐵路交涉總局查核定辦

第十條　以上章程係專爲鐵路公司自開開之礦而定其華人自辦之礦無論新舊無論何處均仍照中必各章辦理鐵路毫無干預

第十一條　本合同應用華俄之繕寫二分核對如遇辯論以華文爲準

第十二條　公司所辦各礦由黑龍江省交涉局派員駐廠稽查出煤若干會同該礦辦事俄人登簿記數委員住房由公司豫備礦廠必須指定地段或圈一圍牆圍牆以內巡警可不闌入倘有犯事華人逃匿礦地界內應隨時由地方官知照廠員派人協同中國巡警前往查拏

黑龍江會議專員

花翎在記道　宋　小　濂　押

東省鐵路公司總辦

提　督　霍　爾　窪　特　押

東省鐵路公司總辦之全權

代　辦　達　聶　爾　押

光緒三十三年七月二十二日立於哈爾賓

因ニ本炭礦ヨリ採掘セル石炭ニハ一噸ニ付キ二錢ノ輸出税ヲ課セラレ居レリ卽チ東淸鐵道設立ニ關スル條約第十條ニヨリ三分ノ一ヲ減シタルモノ

滿鮮露陸路貿易關係條約